

Vespro della Beata Vergine

Claudio Monteverdi

Texter

I Deus in adiutorium

Deus in adiutorium meum intende.
Domine ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluia.

II Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis, donec ponam inimicos
tuos scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae;
in splendoribus sanctorum
ex utero ante luciferum genui te.

Iuravit Dominus et non paenitebit eum;
tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisadech.

Dominus a dextris tuis confregit
in die irae suae reges.

N^o 1 Deus in adiutorium

O Gud, kom till min räddning.
Herre, skuynda till min undsättning.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.
Amen Halleluja.

N^o 2 Dixit Dominus

HERREN sade till min herre:
Sätt dig på min högra sida, till dess jag har lagt dina fiender
dig till en fotapall.

Din makts spira skall HERREN utsträcka från Sion;
du skall härska mitt ibland dina fiender.

Villigt kommer ditt folk, när du samlar din här;
i helig skrud kommer din unga skara inför dig,
såsom daggen kommer ur morgonrodnadens sköte.

HERREN har svurit och skall icke ångra sig:
Du är en präst till evig tid
efter Melki-Sedeks sätt.

Herren är på din högra sida,
han skall krossa konungar på sin vredes dag.

Iudicabit in nationibus,
implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

III Nigra sum

Nigra sum sed formosa filia Ierusalem.
Ideo dilexit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum
et dixit mihi:

Surge, amica mea, et veni.
Iam hiems transiit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra;
tempus putationis advenit.

IV Laudate pueri

Laudate pueri Dominum:
laudate nomen Domini.

Han skall hålla dom bland hedningarna,
överallt skola döda ligga;
han skall sönderkrossa huvuden vida omkring på jorden.

Ur bäcken skall han dricka på vägen;
därför skall han upplyfta huvudet.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.
Amen.

N^r 3 Nigra sum

Svart är jag, dock är jag täck, I Jerusalems döttrar,
Ja, konungen har fört mig in i sina gemak
och han säger till mig:

Stå upp, min älskade, du min sköna, och kom hitut.
Ty se, vintern är förbi,
regntiden är förliden och har gått sin kos.
Blommorna visa sig på marken,
tiden har kommit, då vinträden skäras,

N^r 4 Laudate pueri

Loven, I HERRENS tjänare,
loven HERRENS namn.

Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super coelos gloria eius.

Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat

et humiliarespicit
in coelo et in terra,

suscitans a terra inopem
et de stercore erigens pauperem,

ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui?

Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Välsignat vare HERRENS namn
från nu och till evig tid.

Från solens uppgång ända till dess nedgång
vare HERRENS namn högtlovat.

HERREN är hög över alla folk,
hans ära når över himmelen.

Ja, vem är såsom HERREN, vår Gud,
han som sitter så högt,

han som ser ned så djupt —
ja, vem i himmelen och på jorden?

Han som upprättar den ringe ur stoftet,
han som lyfter den fattige ur dyn,

för att sätta honom bredvid furstar,
bredvid sitt folks furstar;

han som låter den ofruktsamma hustrun
sitta med glädje såsom moder, omgiven av barn!

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.
Amen.

V Pulchra es

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora filia Ierusalem.

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Ierusalem,
terribilis sicut castrorum acies ordinata.

Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

VI Laetutus sum

Laetutus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri
in atriis tuis Ierusalem;

Ierusalem, quae aedificatur ut civitas
cuius participatio eius in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini,
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.

Quai illic sederunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.

N^r 5 Pulchra es

Du är skön, min älskade,
ja, ljuvlig är du, Jerusalems dotter.

Du är skön, min älskade,
Ljuvlig såsom Jerusalem,
överväldigande såsom en härskara.

Vänd bort ifrån mig dina ögon,
ty de hava underkuvat mig.

N^r 6 Laetutus sum

Jag gladdes, när man sade till mig:
Vi skola gå till HERRENS hus.

Våra fötter fingo träda in
i dina portar, Jerusalem,

Jerusalem, du nyuppbyggda stad,
där hus sluter sig väl till hus,

dit stammarna draga upp, HERRENS stammar,
efter lagen för Israel,
till att prisa HERRENS namn.

Ty där äro ställda domarstolar,
stolar för Davids hus.

Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua
et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos
loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri
quaesivi bona tibi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

VII Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth:
plena est omnis terra gloria eius.

Tres sunt qui testimonium dant in coelo:
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus;
et hi tres unum sunt:

Önsken Jerusalem frid;
ja, dem gånge väl, som älska dig.

Frid vare inom dina murar,
välgång i dina palats!

För mina bröders och vänners skull
vill jag tillsäga dig frid.

För HERRENS, vår Guds, hus' skull
vill jag söka din välfärd.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.
Amen.

N^r 7 Duo Seraphim

Två serafer ropade till varandra och sade:

Helig, helig, helig är HERREN Gud Sebaot;
hela jorden är full av hans härlighet.

Tre äro de som vittna i himmelen:
Fadern, Ordet och den Helige Ande;
och de tre äro ett:

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth:
plena est omnis terra gloria eius.

VIII Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum;

Ecce hereditias Domini, filli:
merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis:
ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur
cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Helig, helig, helig är HERREN Gud Sebaot;
hela jorden är full av hans härlighet.

N^o 8 Nisi Dominus

Om HERREN icke bygger huset,
så arbeta de fåfängt, som bygga därpå.
Om HERREN icke bevarar staden,
så vakar väktaren fåfängt.

Det är fåfängt att I bittida stå upp
och sent gå till vila,
och äten eder bröd med vedermöda;
detsamma giver han åt sina vänner, medan de sova.

Se, barn äro en HERRENS gåva,
livsfrukt en lön.

Likasom pilar i en hjältes hand,
så äro söner som man får vid unga år.

Säll är den man som har sitt koger fyllt av sådana:
de komma icke på skam,
när de mot fiender föra sin talan i porten.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.
Amen.

IX Audi coelum

Audi coelum verba mea, plena desiderio et
perfusa gaudio.

Imago: Audio

Dic, quaeso, mihi: Quae est ista quae consurgens ut aurora
rutilat, ut bededicam?

Imago: Dicam

Dic, nam ista pulchra ut luna, electa ut sol replete laetitia
terras, coelos, Maria.

Imago: Maria

Maria Virgo illa dulcis, praedicata de prophetis Ezechielis
porta orientalis,

Imago: Talis

illa sacra et felix porta, per quam mors fuit expulsa, intro-
ducta autem vita,

Imago: Ita

quae semper tutum est medium inter homines et Deum, pro
culpulis remedium.

Imago: Medium

Omnes — Omnes hanc ergo sequamur, quam cum gratia
mereamur vitam aeternam. Consequamur.

Imago: Sequamur

Praestat nobis Deus Pater hoc et Filius et Mater, cuius
nomen invocamus, ducle miseris solamen.

Imago: Amen

Benedicta es, Virgo Maria, in seculorum secula.

N^o 9 Audi coelum

Lyssna, o himmel, mitt tal är längtan och
genomströmmat av glädje.

Ekot: Lyssnar

Jag ber dig: Säg mig vem hon är som strålar likt morgon-
rodnaden och jag ska prisa henne.

Ekot: Ska tala

Säg det, ty hon är skön som månen, utsökt som solen; hon
fyller jord, himmel och hav med glädje.

Ekot: Maria

Maria, jungfrun, hon är den ljuva om vilken profeten Hese-
kiel säger: Hon är porten som vetter mot öster.

Ekot: Just sådan

Hon är den heliga och lyckobringande port genom vilken
döden drog ut och livet drog in,

Ekot: Just så

det liv som är en trygg väg mellan människor och Gud,
boten mot syndaskuld.

Ekot: En medlare

Alla — Låt oss alla följa henne, hon är den nåd genom
vilken vi förtjäna evigt liv, låt oss följa henne.

Ekot: Följa henne

Förläna oss detta, Gud Fader och Son och moder vars namn
vi åkallar som en ljuv tröst för oss eländiga.

Ekot: Amen

Välsignad är du, jungfru Maria, i evigheters evighet.

X **Lauda, Jerusalem**

Lauda, Jerusalem, Dominum:
lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum;
benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem,
et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suum sicut bucellas:
ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus euis, et fluent aquae.

Qui annuntiat verbum suum Iacob:
iustitias et iudicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi:
et iudicia sua non manifestavit eis.

N^o 10 Lauda, Jerusalem

Jerusalem, prisa HERREN;
Sion, lova din Gud.

Ty han har gjort bommarna för dina portar fasta;
han har välsignat dina barn i dig.

Han skaffar dina gränser frid,
han mättar dig med bästa vete.

Han låter sitt tal gå ut till jorden,
hans ord löper åstad med hast.

Han låter snö falla såsom ull,
rimfrost strör han ut såsom aska.

Han kastar sitt hagel såsom smulor;
vem kan bestå för hans frost?

Åter sänder han sitt ord, då smälter det frusna;
sin vind låter han blåsa, då strömmar vatten.

Han har förkunnat för Jakob sitt ord,
för Israel sina stadgar och rätter.

Så har han icke gjort för något hednafolk;
och hans rätter, dem känna de icke.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

XI Sancta Maria

Sancta Maria, ora pro nobis.

XII Ave Maris stella

Ave maris stella, Dei mater alma,
Atque semper virgo, Felix coeli porta.
Sumens illud ave Gabrielis ore, Funda nos in pace
Mutans Evae nomen.
Solva vincla reis, Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle, Bona cunctis posce.
Monstra te esse matrem: Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus, Tulit esse tuus.
Virgo singularis, Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos Mites fac et castos.
Vitam praesta puram, Iter para tutum,
Ut videntes Iesum Semper collaetemur.
Sit laus Deo Patri, Sumno Christo decus,
Spiritui Sancto, Trinus honor unus.
Amen.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.
Amen.

N^r 11 Sancta Maria

Heliga Maria, bed för oss.

N^r 12 Ave Maris stella

Var hälsad havets stjärna, Guds milda moder,
ja, eviga Jungfru, himlens fruktbara port.

Vi får ro genom Gabriels hälsning,
som återställer Evas gärning.

Lös oss från skuld, bringa ljus till de blinda,
fördriv det orena i oss, bed om goda gåvor.

Stå upp som hans moder, så han får våra böner genom Dig,
han som fötts för oss, för att vara din.

Unika Jungfru, mild som ingen annan,
gör oss milda och rena, när vi är lösta från synd.

Ge oss ett rent leverne, förbered oss för resan,
så att vi i evighet kan glädja oss, när vi ser Jesus.

Låt oss prisa Gud Fader, dyrka Jesus i höjden,
den Heliga Anden, trefaldigt ära dem som en.
Amen.

XIII Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est
et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo;
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae,

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in secula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in secula seculorum.

Amen.

N^o 13 Magnificat

Min själ prisar Herrens storhet.

Min ande jublar över Gud, min frälsare.

Som vänt sin blick till sin trogna tjärrinna.

Från denna stund skall alla släkten prisa mig salig.

Stora ting låter den Mäktige ske med mig,
och hans namn är heligt.

Och hans förbarmande med dem som fruktar honom
varar från släkte till släkte.

Han gör mäktiga verk med sin arm,
han skingrar dem, som har övermodiga planer.

Han störtar härskare från deras troner,
och han upphöjer de ringa.

Hungriga mättar han med sina gåvor,
och rika skickar han tomhämta bort.

Han tar sig an sin tjänare Israel
och håller sitt löfte till våra fäder.

Att förbarma sig över Abraham
och hans barn, till evig tid.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,
såsom det var av begynnelsen, nu är och skall vara
från evighet till evighet.

Amen.

Aspo Data
2005